Porównanie tłumaczeń Jana 16:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te wygłosiłem wam, abyście nie potknęli się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te mówiłem wam aby nie zostalibyście zgorszeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To wam powiedziałem,\* abyście pozostali niezrażeni (do Mnie).\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To powiedziałem wam, aby nie potknęliście się\*.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te mówiłem wam aby nie zostalibyście zgorszeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedziałem wam o tym, abyście nie dali się złamać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To wam powiedziałem, abyście się nie gorszyli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tomci wam powiedział, abyście się nie gorszyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tom wam powiedział, abyście się nie gorszyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To wam powiedziałem, abyście się nie załamali w wierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To wam powiedziałem, abyście się nie zgorszyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To wam powiedziałem, abyście się nie zgorszyli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziałem wam to wszystko, abyście się nie załamali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To wam powiedziałem, abyście nie upadli. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powiedziałem wam to, abyście nie upadali na duchu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To wam powiedziałem, abyście się nie załamali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це сказав я вам, щоб ви не спокусилися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Te właśnie zagadałem wam aby nie uznalibyście się za prowadzonych do pułapki.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To wam powiedziałem, abyście nie zostali zgorszeni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedziałem wam to, aby nie było to dla was zaskoczeniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powiedziałem wam to, żebyście się nie zgorszyli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powiedziałem wam o tym, abyście się nie załamali. |

1. 1) <x>500 15:18-27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) abyście pozostali niezrażeni (do Mnie), ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε, l. aby was nie doprowadzono do załamania. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zgorszyli. [↑](#footnote-ref-4)